



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

**Agreement on Procedures for Mutual Assistance between  
the United States Department of Justice and the Chief  
Prosecutor of the Spanish Supreme Court in Connection  
with Tte Lockheed Aircraft Corporation Matter**

Agreement signed at Washington July 14, 1976  
Entered into force July 14, 1976

TIAS 8370



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

STATUS:

Agreement signed at Washington July 14, 1976;  
Entered into force July 14, 1976.

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE CHIEF PROSECUTOR OF THE SPANISH SUPREME COURT IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA AYUDA MUTUA ENTRE EL FISCAL DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN RELACION CON LA "LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION".

TEXT:

The United States Department of Justice and the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Spain of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries and affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.
2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Spain of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.
3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".
4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties including government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is involved, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court by the Department of Justice shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the United States.

9. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Spain.

Done at Washington, D. C. this 14th day of July, 1976, in the English and Spanish languages, both texts being authentic.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

El Fiscal del Tribunal Supremo de España y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos, designados de ahora en adelante como "las partes", establecen las siguientes reglas para regular la mutua asistencia que habrá de prestarse a los órganos de la Administración de Justicia de sus respectivos países con referencia a los supuestos actos ilícitos relacionados con las operaciones de venta realizadas en España por la Lockheed Aircraft Corporation y sus subsidiarias o afiliadas.

1. Todas las solicitudes de ayuda entre las partes serán cursadas por vía diplomática.
2. A requerimiento de cualesquiera de las partes, estas pondrán todos los medios para facilitarse la información necesaria, tal como balances, declaraciones, documentos, libros y archivos de la Compañía, correspondencia y cualquiera otra documentación que obre en su poder con referencia a los supuestos actos ilícitos relacionados con las operaciones de venta en España de la Lockheed Aircraft Corporation y sus subsidiarias o afiliadas.
3. Dichas informaciones solo se utilizarán por ambas partes con el exclusivo fin de facilitar la investigación que puedan llevar a cabo los órganos de la Administración de Justicia en procedimientos penales, civiles y administrativos que se designarán, de ahora en adelante, como "procedimientos legales".
4. Las informaciones proporcionadas relativas a estos procedimientos legales, excepto aquellas a que se refiere el párrafo 5 del presente Acuerdo, así como la correspondencia de cualquier clase entre las partes relacionada con dichos procedimientos, se considerarán secretas, no pudiendo en ningún caso comunicarse a terceros, incluidas las Agencias Gubernativas que no ejerzan funciones de Administración de Justicia. La comunicación de esta información a otras Agencias integradas en la Administración de Justicia quedará condicionada a la aceptación, por parte de la Agencia receptora, de las reglas que aquí se establecen. En caso de ruptura del secreto de las informaciones suministradas, la otra parte quedará en libertad de interrumpir la colaboración establecida por estas reglas.
5. La información proporcionada de conformidad con las presentes reglas podrá ser utilizada libremente en los procedimientos incoados en el estado solicitante en los que intervenga algún órgano de su Administración de Justicia, y las partes procurarán facilitarse dicha información para ser utilizada en tales procesos de forma que sea admisible de acuerdo con las reglas de recibimiento a prueba en vigor en el estado receptor, incluyendo pero sin excluir otros medios certificados, legalizaciones y cualquier otro trámite que se requiera para el recibimiento a prueba.
6. Con anterioridad a la apertura de procedimientos de los tipos indicados en los que vayan a ser utilizadas, las partes se comunicarán las informaciones que se hayan proporcionado de acuerdo con estas reglas, en el sentido del párrafo 5, con la antelación suficiente para permitir posibles consultas previas.
7. Las partes desplegarán la actividad necesaria para la rápida ejecución de comisiones rogatorias acordadas por las Autoridades Judiciales en relación con los procedimientos judiciales incoados en los países respectivos.
8. La asistencia prestada al Fiscal del Tribunal Supremo de España por el Departamento de Justicia no debe extenderse a actividades susceptibles de provocar situaciones de inmunidad que impidan que una persona sea procesada en los Estados Unidos.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

9. Toda la asistencia prestada por el Estado requerido estará sujeta a las limitaciones impuestas por el ordenamiento jurídico nacional. La ejecución de una petición de ayuda podrá ser aplazada, denegada o sometida a las condiciones que se acuerden, si dificulta una investigación determinada o un sumario en curso.

10. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no limitará los derechos de las partes para utilizar, con cualquier finalidad, las informaciones obtenidas por medios distintos de los establecidos en este Acuerdo.

11. La ayuda mutua prestada por las partes en relación con este Acuerdo de procedimiento esta dirigida al beneficio exclusivo de sus respectivos órganos de la Administración de Justicia y no tiene por objeto beneficiar a terceros, sin que afecte tampoco a la admisión de pruebas según la legislación de Estados Unidos y España respectivamente.

Hecho en Washington el 14 de julio de 1976, en ejemplar doble en lengua inglesa y Española, siendo ambos textos fehacientes.

**SIGNATORIES:**

For the United States Department of Justice:

RICHARD L. THORNBURGH

Assistant Attorney General

The Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court:

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA

The Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court

EL FISCAL DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA

Antonio García Rodríguez-Acosta

Fiscal del Tribunal Supremo

POR EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Richard L. Thornburgh

Assistant Attorney General

**APPENDICES:**

ANNEX TO

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE  
UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE CHIEF PROSECUTOR



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

OF THE SPANISH SUPREME COURT IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

signed on July 14, 1976

For purposes of this agreement, the term "law enforcement agency" means an agency, instrumentality or organ of the state (including Spanish Investigating Magistrates) which performs investigative or prosecutive functions in criminal, civil or administrative matters relating to the enforcement of the public laws of the state as distinguished from tribunals or other adjudicatory bodies which determine legal responsibility and whose proceedings, files and records are by law kept confidential.

RICHARD L. THORNBURGH  
Assistant Attorney General

ANTONIO GARCIA Y RODRIGUEZ-ACOSTA  
The Chief Prosecutor of the Supreme Court

ANEXO AL

ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA AYUDA MUTUA ENTRE EL FISCAL DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN RELACIÓN CON LA "LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION"

Firmado el 14 de julio de 1976

A los fines del presente Acuerdo, los términos "Órganos de la Administración de Justicia", significan una Agencia, Oficina u Órgano del Estado (incluidos los Jueces de Instrucción Españoles) que realizan funciones de investigación e instrucción en asuntos penales, civiles o administrativos relativos al cumplimiento de las leyes públicas del Estado distinguiéndolos de los Tribunales y otros cuerpos judiciales que determinan la responsabilidad legal y cuyos sumarios, archivos y expedientes son secretos por disposición legal.

Antonio García Rodríguez-Acosta  
Fiscal del Tribunal Supremo

Richard L. Thornburgh  
Assistant Attorney General



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---